

de las donaciones que le hayan hecho. Y esto es como su propio patrimonio.

Peculio suo nemo continetur. Lex deposui. § Stichus. Dig. eod. tit.

Ninguno se contenta con su peculio.

Pecus alienum qui in agro suo deprehendit, non jure id includit: nec agere illud aliter debet, quàm (ut supra diximus) quasi suum, sed vel abigere sine damno, vel admonere dominum ut suum recipiat. Lex Quintus Mutius. § quamvis. Dig. ad legem Aquil.

El ganado ageno que se encuentra en el campo de alguno, no debe tomarlo éste como bienes propios, sino que debe amonestar y avisar al dueño que lo reciba, pagando éste el daño que le haya causado.

Periculum ejus esse debet, cujus est emolumentum. Vide, Onus.

El peligro en los contratos debe ser para aquel de quien es el provecho.

Periculum, ubi est, ibi cautiùs agendum. Lex 1. Dig. de Carbon. edict. etc. ubi periculum, de electio. lib. 6. Lex manifesti. Cod. de furt.

El peligro, cuando lo hay, debe tomarse más precaución para evitarlo.

Periculosa difficulter, et cum matura deliberatione concedenda sunt. Lex quoties. Cod. de precib. imperat.

Las cosas peligrosas difícilmente se resuelven con celeridad ó precipitación: se ha de conceder tiempo para las deliberaciones.

Periti sub dubio, fortè, sæpè respondent. Not. in lex si duo rei. Dig. de recept.

Al perito que está dudoso no se le puede obligar á responder.

Periculum vitæ, et infamiæ æquiparantur. Lex justa. et ibi gloss. de manu vindict.

El peligro de la vida y de la infamia se equiparan en su efecto.

Peritis fides in sua arte est adhibenda. Lex 1, § 1, Dig. de ventre in possess. mittend.

A los peritos se les ha de dar fé y crédito en su arte, profesión ú oficio.

Periurus est puniendus. Lex 2. Cod. de indictio. vid. Al perdido se le ha de castigar.

Periurii prætextu causa retractari non potest. Lex 1. Cod. de reb. credit.

El que bajo el pretexto de estar colérico hace alguna cosa ó promete algo, no puede después retractarse.

Perfectum est quod ex omnibus suis partibus constat. Lex 1, Dig. de orig. jur.

Perfecto es lo que consta de todas sus partes.

Permissa omnia sunt quæ per legem non inveniuntur prohibita. Lex ab ea. Dig. de probat.

Son permitidas todas las cosas que no se hallan prohibidas por la ley.

Permittitur aliquid publicè, quod privatim non permitteretur. Lex in tantum. § sacræ autem res. Dig. de rer. divisio.

Se le permite á alguno públicamente, lo que en lo privado no se le permitiría.

Personam commendare aliud est, aliud item volu ntatem suam fideicommittentis hæredibus insinuare. Lex fideicom. § si ita quis scripserit. Dig. de leg. 3.

Una cosa es encomendar una persona y otra insinuar su voluntad para que los herederos queden bajo fideicomiso.

In persona alterius quod alicui æquum esse videbitur, id ubi evenerit in sua conservare debet. Dig. quod quisque jur. lex 1.

En la persona de otro á quien parece justo haber encomendado alguna cosa, allí debe conservarse.

Petitio ubi nulla est, ibi nec mora esse censetur. Lex si pupillus. Dig. de verb. oblig.

Donde no hay petición, no se juzga tampoco que hay morosidad ó culpa.

Petitio alternativa non est admittenda. Vide, Alternativa.

La petición alternativa no debe ser admitida.

Petere ante litis contestationem nemo rectè dicitur, sed petere velle. Lex amplius. Dig. rem rat. hab.

No se dice que pide rectamente antes de la contestación del pleito, sino que quiere pedir.

Participem delicti se facti, qui fert opem. Lex item. Dig. ad leg. Aquil.

Es participante del delito, no sólo el que lo hace, sino el que lo manda hacer.

Philosophorum authoritates multis in causis possunt allegari. Sed tamen sæpè reprobatur ipsorum authoritas. Vide, Authoritates Philosophorum.

La autoridad de los filósofos puede alegarse en muchas causas; mas no vale si no es en la razón que se fundan.

Pignus à pugno appellatum est: Quia res quæ pignori dantur, manu traduntur: Lex plebs. Dig. de verb. sig.

La prenda se ha llamado de puño. Porque la cosa que se dá en prenda se entrega con la mano.

Pignus et hypotheca nihil differunt, nisi quantum ad nominis sonum, et quatenus ad actionem hypothecariam atinet. Nam de qua re inter creditorem et debitorem convenit, ut si pro dubio obligata: utraque hac appellatione continetur. Institut. de actio. § inter pignus autem.

La prenda y la hipoteca no se diferencian sino en cuanto el nombre y en cuanto á la acción hipotecaria. Porque en la prenda se necesita la entrega al acreedor y en la hipoteca no.

Pignus refertur ad res mobiles: hypotheca ad rem immobilem. Inst. ibidem et in d. lex plebs. Dig. de verb. sign.

La prenda se refiere á cosas muebles, que son entregadas, y la hipoteca á cosas inmuebles ó raíces, que no se entregan, sino que quedan obligadas.

Pignori incumbere melius est, quam in personam agere. Institut. de obligat. quæ ex delict. nasc. § furti autem act.

Es mejor recibir la prenda para el acreedor, que conformarse con una prenda que no le dá más que acción personal.

Pignora mihi obligata recte locare possum. Lex creditor. Dig. de pignorib. Creditor prædia sibi obligata ex causa pignoris recte locare potuit.

Las cosas dadas en prenda por largo tiempo, pueden darse en locación. El acreedor á quien se le ha obligado algún predio por causa de prenda, puede arrendarlo.

Pignus nullum est, cujus persecutio negatur. Lex si noxalib. Dig. de noxalib. actio.

La prenda es nula cuando se niega ó disputa la propiedad.

Pignus pluris æstimari solet, quam debitum: unde dicitur, quod residuum debet reddere creditor debitori, quan-

do pluris debitor pignora vendit. Lex fin. § sin autem. Cod. de jure domi. impetrand.

La prenda suele estimarse por muchos más que el crédito; de donde se dice que lo que queda debe volverse al deudor, cuando éste ha vendido la prenda á muchos.

Plus juris ad alium transferre non possumus, quam habemus. Lex nemo plus juris. Dig. de reg. jur.

No podemos transferir á otros más derecho que el que tenemos.

Plus valet quod agitur, quam quod simulate concipitur. Cod. de contrahend. empt. Lex si donationis causa.

Mas vale lo que se trata, que lo que se concibe simuladamente.

Pluralis locutio potest resolvi in duas singulares. Lex falsa demonstratio. § quid ergo. Dig. de conditionib. et demonstrationibus.

La locución plural puede resolverse en dos singularidades.

Pluralis locutio duorum numero est contenta. Cod. ubi numerus. Dig. de testib.

La locución plural está contenida en el número de dos.

Posthumus proprie dicitur is, qui post mortem patris nascitur. Lex 3, § posthumos. Dig. de injust. rupt. irrit. fac. testament.

Póstumo se dice propiamente aquel que nace después de la muerte del padre.

Posthumus non est in potestate patris. Lex fin. de collat. bonor.

El póstumo no está en la potestad del padre.

Posthumus rumpit testamentum. Inst. de exhaer. liber. § posth. quoque, vi tamen clausulæ codicille sustinetur.

El póstumo rompe ó invalida el testamento del padre.

Possessio dicitur metaphoricis quasi positio. Lex 1. Dig. de acquir. vel amit. possess.

La posesión se dice metafóricamente cuando se tiene la cuasi-posesión.

Possidere longe commodius est, quam ab alio possidente petere. Vide, Actionem.

El que posee largamente una cosa es más cómodo que pedir la posesión por otro.

Possessio vitiosa adversus extraneos prodesse solet. Lex fin. Dig. de acquirend. vel ammit. possess.

La posesión viciosa suele ser aprovechada por los extraños.

Possessor proprie definitur qui 30 annos quiete in possessione fuit. Lex fin. Cod. unde vi.

Posedor propiamente se dice el que tiene una posesión por espacio de treinta años, quieta y pacíficamente.

Possessor bonæ fidei fructus ante litem perceptos lucratur. Vide, Bonæ fidei.

El poseedor de buena fé, hace suyos los frutos que ha percibido antes de la contestación del pleito.

Possessor bonæ fidei in id tantum, quod ad se pervenit tenetur. Vide, ibidem.

El poseedor de buena fé se le tiene en tanto que puede excluir á cualquier otro que intente perturbarlo.

Possessorum jura in obscuris apparent. Inst. de interd. § commodum.

Los derechos de los poseedores aparecen en las cosas oscuras ó dudosas.

Possumus illud, quod commode, et sine detrimento nostro possumus. Lex nepos. Dig. de verb. signif.

Podemos aquello que cómodamente y sin perjuicio nuestro puede hacerse.

Postulare est desiderium suum, vel amici sui in jure apud eum, qui jurisdictioni præest, exponere, vel alterius desiderio contradicere. Lex 1, § postulare. Dig. de postul.

Postular ó litigar es manifestar su deseo ó el de su amigo, ante el juez que tiene jurisdicción, de que se le reconozca su derecho ó contradecir el derecho de otro.

Postulare aliquis non debet illud; ejus contrarium postulaturus in contrario casu non esset. Lex penult. Cod. solut.

No debe litigar alguno aquello que su contrario no litigaría en su caso.

Postulatio advocati, justa est causa dandæ dilationis. Lex ait prætor. Dig. ex quib. caus. major.

Al litigar el abogado cuando su causa es justa, se le debe dar al contrario alguna dilación.

Potestatem gladii sibi datam, vel ejus alterius coërcitionis ad alium transferre nemo potest. Lex solet. Dig. de offic. procons.

Cuando se concede la potestad de la espada, ó la suprema jurisdicción para reprimir ó castigar á algunos, este poder no puede transferirse á otro.

Pœna esse omnium delictorum coërcitio. Lex aliud est fraus. Dig. de verb. signif.

La pena es la represión de todos los delitos.

Pœna est noxiæ vindicta: fraus et ipsa noxia dicitur. Et quasi pœnæ quædam præparatio. Ibid.

Pœna es el castigo de la infracción ó delito. Y el fraude mismo se dice delito y como cierta preparación de la pena.

Pœna sine fraude esse non potest: fraus autem sine pœnæ esse potest. Ibid.

La pena no puede existir sin que haya fraude ó delito; pero puede existir fraude ó delito sin pena.

Pœna a mulcta differt: Quia pœna generale nomen est, et omnium delictorum coërcitio. Mulcta autem specialis peccati, cujus animadversio hodie pecuniaria est. Lex 131, § 1. Dig. de verb. signif.

La pena se diferencia de la multa. Porque la palabra *pena* en general significa el castigo de todo delito. La multa lo es de un delito particular, cuyo castigo es hoy pena pecuniaria.

Pœna ad mensuram delicti statuenda est. Lex sancimus. Cod. de pœnis.

La pena se ha de ajustar á la medida del delito.

Pœna unius, est mulctorum metus. Inst. de except. § hodie autem.

La pena impuesta á un delincuente sirve de ejemplo y escarmiento, inspirando temor á los demás.

Pœna non tantum pecuniaria, verum et capitis, et estimationis irrogare solet. Lex 131. Dig. de verb. signif.

La pena no solamente puede ser pecuniaria, sino que también suele imponerse sobre la vida y la estimación ú honra.

Pœna corporalis major est quacunque pecuniaria. Lex in servorum. Dig. de pecul.

La pena corporal es siempre mayor que cualquiera pecuniaria.

Poenam legitime factam nullam meretur. Lex Gracchus. Cod. ad leg. Jul. de adult.

Lo que se hace legítimamente ninguna pena merece.

Poenam delicti nemo evadere debet. Lex non idem. Cod. de accus. et inscript.

Nadie debe evadir la pena del delito.

Poenam et præmium ex uno et eodem facto nemo consequi potest. Vide, Facto.

Nadie puede alcanzar pena y premio por un mismo hecho.

Pœna major ex atrocitate delicti imponitur. Inst. de interd. § qui autem. Lex 1. Dig. de vi privat.

Conforme á la atrocidad del delito, ha de imponerse mayor pena.

Pœnam petere illi permittitur, qui in ipsam non incidit. Lex 154. Dig. de reg. jur.

Se permite exigir la pena al que no incurrió en ella.

Pœna duplici ex eodem delicto nemo puniri debet. Lex sanctio legum. Dig. de poenis. Nec sane verisimile est, delictum unum eadem lege variis æstimationibus coerceri.

Nadie debe ser castigado con pena doble por el mismo delito. Ni es verosímil que un delito sea castigado de diversas maneras por una misma ley.

Pœna magna est versari inter homines et hominum carere suffragiis, Lex 3. Cod. de apostatis.

Grande pena es vivir entre los hombres y estar privado de sus sufragios.

Pœna illius qui trahit alium ad non competentem iudicem, est quod actor causa sua cadat.

La pena de aquel que trae á otro ante juez incompetente, es que como actor pierda su causa.

Pœna autem rei qui permisit se conveniri coram non competente iudici, est quod pro condemnato habeatur. Lex in criminali. Cod. de jurisdict. omni Judi.

La pena del reo que consiente en ser citado ante juez incompetente, es la de que se le tenga por condenado.

Pœnæ interpretatione legum molliendæ sunt potius, quam exasperandæ. Lex interpretatione legum. Dig. de poenis. Quo nomine laudatur Marcus Antonius philosophus, cui mos erat, ut omnia crimina minore supplicio, quam legibus statuto, puniret, auctore Capitolino.

Las penas se han de moderar más bien que aumentarse por la interpretación de las leyes. Conforme á esta regla, es digno de elogio el filósofo Marco Antonio, cuando enseñaba que los crímenes se han de castigar con pena menor que la señalada por la ley.

Præcarium est, quod precibus petenti utendum conceditur tandium, quandivis, qui concessit, patitur.

Præcario es lo que se concede á ruego de quien lo solicita, por el tiempo que quiere el otorgante.

Præcarium a commodato differt. Nam commodatum datur ad certum usum. Lex 1. Dig. commod.

El comodato se distingue del præcario en que aquel se concede para un uso cierto.

Præcedentia cui mandantur, sequentia, videntur mandata. Lex invitus. Dig. de procur.

A quien se mandan los antecedentes, se debe entender que se le mandan sus consiguientes.

Praedium medium in rusticis prædiis quod non servit, impedit servitutem. Ibid.

El predio medianero entre fundos rústicos, que no reporta servidumbre, la impide.

Praedo nemo est qui pretium numeravit. Lex nec ullam. § sed si quis. Dig. de petit hæreditat. Nemo enim prædo est, qui pretium numeravit, sed ut emptor universitatis, utili tenetur.

No puede tenerse como poseedor de mala fé al que pagó el precio; por el contrario, como comprador de la universalidad de una herencia comprada, sólo se dá contra él la acción útil.

Prædonem hunc esse non puto, qui dolo caret, quamvis in jure enarraverit. Lex sed et si leg. § scire autem. Dig. de petit hæredit.

No debe reputarse poseedor de mala fé al que carece de dolo, aunque hubiere errado en cuanto al derecho.

Præfatione nulla habita judici rem exponere nefas est. Lex 1. Dig. de orig. jur.

No es lícito al juez pronunciar su sentencia sin expresar fundamento alguno.

Præfationibus uti multum expedit. Lex 1. Dig. si cert. pet. condiet.

Conviene mucho usar de prómbulos.

Præfationibus advocati uti solent. Lex 1. Dig. de orig. jur.

Los abogados acostumbran mucho usar de ellos.

Præfationibus quæ convenisse concipiuntur, etiam in stipulationibus repetita videri: Sic tamen ut non ex ea repetitione inutilis efficiatur stipulatio. Lex Titia. § idem respondit. Dig. de verb. oblig.

Las argumentaciones que se tienen por convenientes en diversos asuntos, se deben reputar como repetidas aun en las estipulaciones; pero de suerte que no venga á tenerse como inútil la estipulación, aunque no se hayan repetido en ella.

Precibus frustra impetratur quod jure communi conceditur. Lex 1. Cod. de thesauris.

Inútilmente se impetra lo que por el derecho común está concedido.

Pretium loco rei succedit. Lex quia qui. Dig. de usu. fruct. et quemad.

El precio se pone en el lugar de la cosa.

Pretium in numerata pecunia consistere debet. Inst. de empt. et vend.

El precio debe consistir en dinero contante.

Pretium in emptione et venditione constitui oportet. Nam nulla emptio sine pretio esse potest. Instit. de empt. et vend. § pretium.

Debe constituirse precio en la compra-venta, pues que ninguna compra puede subsistir sin precio.

Pretium quod constituitur debet esse certum. Ibid.

El precio que se constituye ha de ser cierto.

Pretium emptionis et venditionis si per curiosam contrahentium licitationem ultra vel intra justam rei æstimationem statuatur, valet utique contractus: nisi dimidium excedatur. Idque est, quod dicitur: permitti naturaliter contrahentibus se decipere, scilicet, sine dolo malo pluris vendendo, aut minoris emendo, quam in votis haberet et mptor vel venditor. Idem est de aliis contractibus. Lex 2. Cod. de rescind. vend.

El precio de la compra y venta si se establece por la diligente licitación de los contrayentes en más ó en menos de la justa estimación de la cosa, el contrato siempre vale si no es que exceda de una mitad. Quiero decir esto: que naturalmente se permite á los contrayentes el que se engañen vendiendo en más ó comprando en me-

nos, sin dolo malo, que lo que corresponde al comprador ó al vendedor.

Pretia rerum non est affectione, nec utilitate singulorum, sed communiter. Dig. ad leg. Aquil.

El precio de las cosas no debe estimarse por afecto ó utilidad privados de cada uno, sino por común regulación.

Præmium ex dolo sua nemo reportare debet. Lex ita demum. Dig. de recept. Sub hac enim conditione committitur stipulatio, ne quis doli præmium ferat.

Nadie debe reportar premio por su dolo. Pues con esta condición se establece la estipulación, que á nadie aprovecha su dolo.

Præmia virtutum bene merentibus tribui oportet. Lex et virtutum præmia Dig. de stat. et imaginib.

El premio de las virtudes ha de darse á los que lo han merecido.

Præscriptio non negligenti non currit. Lex contra majores. Cod. de inof. testam.

La prescripción no corre contra el que no es negligente.

Praesentia non habetur pro consensu. Lex Cajus Sejus. Dig. de pign. action.

La presencia no se tiene por consentimiento.

Praesidis appellatione continetur quilibet rector provinciae. Lex 1. Dig. de offic. praesid.

Bajo el nombre de presidente se comprende á cualquiera que gobierna una provincia.

Praeses in suae provinciae homines imperium habet: et hoc in provincia est. Nam si excesserit privatus est. Lex praeses provinciae. Dig. de offic. praesid. Praeses provin-

ciae curare debet, ut malis hominibus provincia purgetur. Ibidem.

El presidente tiene imperio en los habitantes de su provincia, esto es, dentro de ella, porque si saliere de allí se le tiene como particular. El presidente de una provincia debe procurar limpiarla de hombres perversos.

DE PRAESUMPTIONIBUS SEU CONJECTURIS

JURE APPROBATIS.

Praesumptio est conjectura seu divinatio in rebus dubiis collecta ex argumentis vel indiciis per rerum circumstantias frequenter evenientibus. Hujus definitionis insigne exemplum est judicium Salomonis sapientissime Regis. 3 Regum 3 quod refertur in cap. 1 de praesumptio.

La presunción es una conjetura ó adivinación en cosas dudosas, tomadas de argumentos ó indicios que provienen frecuentemente de las circunstancias de las mismas cosas. De esta definición es un ejemplo insigne el juicio del sapientísimo Salomón.

Praesumptionem non oportet ex privato cujuslibet affectu metiri: sed ex communi rationis dictamine. Nam quod probabiliter non videtur credibile, id certe nullam admittit conjecturam. Lex cum in dubio. Dig. de probat.

La presunción no debe deducirse del afecto privado de cualquiera, sino que ha de deducirse de la razón común. Porque lo que no parece probablemente creible, esto no admite conjetura alguna.

Praesumptio nonnumquam habetur pro certa probatione: scilicet cum lege id nominatim declaratur.

La presunción nunca se tiene como prueba cierta, si no es que la ley lo establezca así de una manera expresa.

Praesumptio confirmat vel diminuit docta testium. Lex 3. Dig. de testib.